雜　錄　Miscellaneous

○外國人ノ命名シタ日本地名考

我ガ日本ノ地名デ、外國人ガ日本語以外ノ名デ呼ンデ居タモノガアリ、且ツ其等ガ、今日何處ヲ指スノデアルカガ各方面デ話題ニナルコトガ鮮クナイ。ソレヲ今カラ調ベ上ゲタ處デ餘リ價値モナク、讀書子ノ閑仕事ニ過ギナイコトニナルノデアルガ、然シ、其ノママニシテ置クコトハ蠹魚ノ情緒ヲ滿足セシムルコトニナラナイ。私ノ當面ノ問題トシテハ **Papenberg** ト **Insula Parry** デアル。前者ハ FORTUNE ノ Yedo and Peking (1863) p. 3 ニ "The pretty little island of Papenberg stands as if it were a sentinel guarding the harbour of Nagasaki" ト出テ居ルガ、ソレヨリ前ニ THUNBEEG ノ Flora Japonica ニハ Papenberg ガ數ケ所見エル、其ノ内ノ一例トシテ同書 p. 99 ノ *Evonymus Tobira* ヲ擧ゲテオク。マタ、FRANCHET & SAVATIER ノ日本植物誌ニハ Insula Parry ト云フノガアルガ、コレハ同書 II, 234 ニ "Insula Parry, haud procul ab Yokoska" トアルカラ (植物學雜誌 L, p. 378 津山氏論文ノ脚註參照)、横須賀附近ニ相違ナイコト丈ハ想像出來ル。先ヅ之等ヲ處理スル目的ヲ以テ私ハ次ノ二書ヲ調ベテ見タ。

1. A. G. FINDLAY: A Directory for the Navigation of the North Pacific Ocean with descriptions of its Coasts, Islands, etc. (ed. 3; London, 1836).

2. B. H. CHAMBERLAIN & W. B. MASON: Hand-book for Travellers in Japan. ed. 3; London, 1831) 〔以下 1. ヲ英國水路誌ト稱シ、2. ヲ日本案內記 (外人間ニハ發行所名ニ因ミ MURRAY's Hand-book デ通ツテ居ル) ト稱ス〕。

以上ノ二書ヲ撰ンダ理由ハ之等ガ比較的古ク出版サレタモノデアルコトト、沿岸及ビ外人ノ居住地ヤ、觀光地ニ關係アル地方ニ外國人ガ勝手ナ名稱ヲ命名シ易イカラデアル。勿論水路部ノ日本水路誌ヤ LIPPINCOTT's Gazetteer of the World (1905) モ考ヘハシタガ、現行ノ之等ノ本ハ新シイシ、前者ニハ外國名ガ無イノデ、遡原的ニハドウカト思フノデ、上ノ二書ヲ主トシテ使用シタ。就中、日本案內記ハ第九版迄出版サレタト思フガ、遡原的ノ意味デ自分ノ使用シ得ル最古版ノ本トシテ第三版(明治24年版)ヲ用ヒタ。其結果問題ノ二ツノ外、若干ノ地名ヲ二書ヨリ摘記シ表ヲ作ツテ見タガ、本誌ノ性質上割愛シ、其一部丈ヲ公ニスル。尙日本案內記ニ就キ一言スルガ、著者ノ一人デアル CHAMBERLAIN ハ東京帝大デ日本語學ヲ講義シタ人デ、古事記ノ英譯ヤ、マタ琉球語文典ナドノ著モアリ、他ノ一人 MASON 氏ハ遞信省ヤ、其他學校ナドニモ關係ノアツタ人デ、晩年ハ横濱デ外人ノ United Club ノ名譽圖書館長ヲシテ居ラレタト思フ。之等ヲ著者トスル丈ニ、今日本人ガ此本ヲ見テモ、日本人トシテ必要ナ智識ヲ涵養スルニ充分ナ書デ、其內容ニ就テハ大イニ紹介シタイノデアルガ、本誌ノ特殊性ニ鑑ミ差控ヘル。兎ニ角、當時ノ外國人ニシテ日本ヲ旅行スルモノハ何レモ一本ヲ携帶シテ居タコトハ私ノ目擊シタ過去ノ事實デアル。

サテ、上記ノ英國水路誌ト日本案內記トノ比較表中、私ノ知リ得タ範圍及ビ色々ノ意味デヘノナイ程度デ說明ヲ蛇足シテ見ヨウ。Papenberg ハ現在ノ地圖ニモ高鉾島トシテ立

書名 / 地名	Directory N. Pacific Ocean, ed. 3 (1886)	Hand-book for Travellers in Japan, ed. 3 (1891).
Papenberg	Papenburg or *Takaboko* (p. 901)	Takaboko (Pappenbeg),····three centuries ago, less than thousands of native Christians are said to have been precipitated because they refused to trample on the cross (p. 380).
Russian Hill		Inasa-yama is commonly known as Russian hill, because the village of Inasa at the foot is used as a sanitarium for the sick landed from, Russian men-of-war (p. 382).
Venus Hill		Venus Hill, 1/2 hr. from the Settlement, is so-called by the foreign residents from the American astronomers having selected it in 1874 for observing the Transit of Venus (p. 382).
Perry Island Webster Island	Sarus ima or *Perry Island* (p. 834)	The most conspicuous of the islands are Natsshima (Webster Island) with Sarushima (Perry Island)····(p. 58).

派ニ出テ居ル（尚 THUNBERG ヤ FORTUNE ヤ英國水路誌ヤ日本案内記ニハ Papenberg ノ Pappenberg, Papenburg ナド夫々綴リヲ異ニシテ居ル）。Russian Hill ハ即チ稻佐嶽デ、中井博士ガ曾テ滯歐中 Dr. E. WEISS ガ 10. X, 1865 ニ採集シタ標本ニヨリはなつるぐみ *Elæagnus nagasakiana* KAKAI (T. B. M. XXXIII), ト命名サレタ植物ノ原產地デアル。Venus Hill ハ前表日本案內記ニ面白イ記事ガアリ、其事實ガ日本科學史上若干ノ價値ヲ有スル樣ニ思ハレルガ、此山ハ長崎市ノ金比羅山ノコトラシイ。余ハ明治44年(1911) 5 月 25 日田代善太郎氏ガ此處デ採集サレタふらんすぎくノ極メテ小形ノ標本ヲ所藏スルガ名箋ニ同氏ガ〔明治初年外人天體觀測ヲナシタル山〕ナル手記ヲ殘サレタカラデアル。コンナ例ハ上記ノ書ニモ、又他ノ書ニモ色々アル。

例ヘバ神戸デ出來タ徒步圖ニハ色々ナ名稱ガ見エル。布引貯水池東側カラ摩耶山ニ行ク途中ノ Twenty crossings ナドハソノ一例デアル。Bismark Hill ハ阪神間デ西ノ宮ノ北ニ見エル甲山（ガブト）ノコトト思ハレル。Rock Island ハ伊豆神子元島デ、Vries Island ガ伊豆ノ大島デアルコトハ餘リニモ名高イ。コヽデ、上記比較表ニハ擧ゲナカツタガ一寸伊豆ノ南端ニ話ヲ寄港サセテ、二三ノ地名ヲ英國水路誌カラ拾ツテ見ルト、下田附近ニハ若干ノ外國語ノ名ヲ持ツ個所ガアル。其一ハ Cape Diamond (p. 827) デ白濱ノ南ノ岬、Tsumigi Saki（即チ爪木崎）、次ハ Centre Island (p. 827) デ、下田港內ノ島ノコトデ、マタ下田港ノ入口ニ Vandalia Bluff (p. 827) 即チ須崎ガアル。

サテ、今度ハ航路ヲ東京灣ニトリ、伊藤公ノ憲法起草デ名高イ夏島ハ、日本案內記ニ Wbester Island ト出テ居ルシ、猿島ハ Perry island ト呼ンデ居ル。FRANCHET & SAVATIER ノ日本植物誌ニ散見スル地名ハ Insula Parry ハ佛人ト英米人トノ表現法ノ相違ニヨルモノデアラウ。（久内清孝）

○小笠原島ノ「ヒーカンバ」

磯村貞吉氏：小笠原島要覽 p. 198 (1888) ＝「ヒーカンバ なしいも 一名 蠻葛 父島南北袋澤谷ノ山中ニ自生多ク其蔓樹木ニ攀着シ至テ太キモノアリ內地ノ藤蔓ニ似タリ葉形ハ葛ノ如ク三葉ナリ蛾形ノ數花ヲ攢開シ淡黃色ニシテ淡紫色ヲ帶ビ後長莢ヲ結ブ大サ菜豆ノ如クニシテ硬ク內ニ六七個ノ扁豆ヲ包有ス多キハ十個ヨリ少キハ三個アリ島民ハ之ヲ食ハズ豚ハ好ンデ之ヲ食フノミ根ハ土中ニ繁延シテ岐ヲ分チ塊根ヲ結ブ形不正ノ團塊ニシテ大ナルモノ徑二尺許ニ至ル外部ニ太キ鬚根アリ又端末ニ必ズ一條アリ外皮ノ面淡灰褐色ニシテ其皮薄ケレ共馬鈴薯ノ如ク强靱ナラズ生ニテ剝キ易カルベシ肉質多漿ニシテ內部白色ナリ之ヲ切レバ蘿蔔又ハ梨ノ如シ生食スルニ味ヒ淡甘脆軟ニシテ藏梨ヲ喫スルガ如キ美味アリ島民「ナシ」ト稱シテ生食シ又澱粉ヲ取リ或ハ調理シテ食用トス」トアル。コノ物ハ岡部正義著：小笠原所生調查 p. 35 (1938) ＝テ「キューカンバ *Dolichos* sp. 一年生蔓本（多年生‥‥津山註）食料（塊根）天保元年歸化人ナザニエル・セーボレー氏（*Cyphokentia Savoryana* のやしノ學名デ有名‥‥津山註）布哇ヨリ移入」トアルモノト同一物デ正シイ學名ハ *Pachyrrhizus erosus* URBAN くずいもデアル。一見甚ダくずニ似テキテ混同シヤスイ。併シ、雄蘂ガ 2 體（1 本ト 9 本ト）ヲナス事、花序ハ下部デ小枝ヲ分ツ事、葉ガ角バッテキル事等デ區別サレル。小笠原ニハくずノ野生化シタモノモアルカラ要心肝用デアル。サテヒーカンバ（岡部氏ニヨルトキューカンバ）ハ如何シタ名デアルカト言フニ、SAFFORD: The Useful Plants of the Island of Guam p. 204 (1905) ノ *Cacara erosa* (＝*P. erosus*) ノ項ニ Hícamas (Guam); Jicama, Cazotle (Mexico); Kamas, Tícamas, Hícamas; Sicamas (Philippines); Jicama dulce (Cuba); Ahipa, Ashipa (Sonth America); Fan ko (China) トアル中ノドレカニ由來スル事ガワカリヤツト安心シタ。同氏ニヨルト Guam, Philippine ノ名ハ Mexico カラ由來シタモノトアル。コノモノノ英名ハ Yam beam, Turnip bean 等ト言フ。同氏ニヨレバ若イ根ハ turnip（蕪菁?）ト同樣ノ形デ容易ニ剝ク事ガ出來ルト言フカラ、後者ハソレニ由來シ、Yam ト言フノハ *Disscorea* ノ類ヲ言フカラ前者モ又根ノ形狀ニ基クモノト思ハレル。塊根ハ普通生食スルガ鹽漬ヤバターデ燒イタリ、又スープニモスルト言フ。掘リ上ゲタ時ハ香ガヨイシ、水分ガ多イノデ Mexico デハ旅行者ノ渴ヲ醫スルニ用フル由。San Francisco デハ支那人ノ店デ賣ツテキルガ主トシテ澱粉用デアルト言フ。ROCK ニヨルト Hawaii デハ支那人ガヨクコレヲ栽培スルト。臺灣デノ名ハ早田博士ニヨルト「荳薯、番葛、刈薯（北部）、タウッー（南部）」ナル由。臺灣ノ蕃薯簝ナル地名ハコノモノニ關係アルノカモ知レナイ。（津山　尙）